

Секция «Лингвокультурные аспекты иноязычной коммуникации»

## Неполная эквивалентность вкуса «*xian*» в китайском языке и его русского перевода: проблема и решение

Научный руководитель – Ли Цзиньши

*Ли Цзиньши*

*Сотрудник*

Саратовский национальный исследовательский государственный университет имени Н.Г. Чернышевского, Институт филологии и журналистики, Саратов, Россия  
*E-mail: jyli2018@outlook.com*

При передаче информации с одного языка на другой абсолютно точный перевод найти невозможно, в результате чего возникают проблемы при межкультурной коммуникации [6]. Актуальным для практики, но недостаточно исследованным примером подобной ситуации является неполная эквивалентность китайского иероглифа «*xian*» и его общепринятого русского перевода «солёный». Во многих русско-китайских и китайско-русских словарях [1, 2, 3, 4, 5], а также в учебнике [8], основным переводом для слова «солёный» - это иероглиф «*xian*», а основным переводом для китайского иероглифа «*xian*» - это «солёный». От этого многие изучающие русский язык считают, что слова «*xian*» и «солёный» означают одно и то же. Однако действительно ли эти слова являются здесь эквивалентными?

Ответ можно найти в следующем реальном примере. Однажды автор данной статьи зашла в пекарню за пирожком со вкусом «*xian*» и поэтому попросила на русском у продавщицы солёный пирожок. В ответ продавщица удивилась и сказала, что у них нет никакого солёного пирожка. Тогда настала очередь автора удивиться, поскольку было хорошо видно, что на полке в пекарне лежало много мясных пирожков. Как носитель китайского языка, автор полагала, что, раз в мясных пирожках есть соль, и их вкус по-китайски - это «*xian*», то на русском точно нужно назвать его солёным. Зато продавщица сказала, что эти мясные пирожки не солёные, - они только лишь не сладкие. В конце концов, она предложила автору магазины вяленой и соленой рыбы как хорошее место, где можно найти много солёной еды.

Из написанного примера видно, что слова «*xian*» в китайском языке и «солёный» в русском языке не являются эквивалентными и имеют различные культурные коннотации. Чтобы уточнить культурную коннотацию, связанную со словом «солёный», автор провела опрос более десяти носителей русского языка. Они сказали, что «солёный» значит, что еду засолили и можно чувствовать крепкий вкус соли. Поэтому видами еды, которые сочетаются со словом «солёный», являются солёная рыба, солёные огурцы и так далее. Действительно, если, например, поискать словосочетание «солёная еда» в Яндексе, то будет показана лишь еда с большим содержанием соли.

В китайском же языке под словом «*xian*» понимают не только вкус еды с большим содержанием соли, но и вкус чуть солоноватой еды, такой как мясные пельмени и пирожки. Причём, в китайской культуре, когда употребляют слово «*xian*» для описания вкуса еды, обычно имеют в виду именно солоноватый, то есть, совсем слабый солёный вкус, и только в некоторых отдельных случаях - действительно солёный вкус, как в русском. Этот солёный вкус занимает лишь маленькую часть в «*xian*».

Из сказанного можно сделать вывод о том, что диапазон количества соли в еде, который описывается вкусом «*xian*», значительно шире, чем диапазон, который описывается вкусом «солёный». Хотя можно сказать, что вкус «солёный» включается во вкус «*xian*», при межкультурной коммуникации слово «солёный» будет гораздо реже передавать смысл

слова «xian», чем слово «солончатый». Поэтому можно сказать, что солёный вкус - это «xian», но сказать наоборот - нельзя.

Несмотря на это, почти все рассмотренные нами словари переводят «xian» как «солёный». Только один китайско-русский словарь [2], кроме варианта перевода «солёный», ещё предлагает переводить «xian» как «солончатый». К сожалению, перевод «солончатый» занимает лишь второе место в той словарной статье, и про него сказано слишком мало, чтобы привлечь внимание читателей.

Таким образом, наиболее часто используемый в словарях перевод слова «xian» может создать неверное представление о вкусе «xian» у изучающих китайский язык. Однако это неправильное понимание нельзя игнорировать, поскольку вкус «xian» является одним из пяти основных вкусов (кислый, сладкий, горький, острый и xian), которые играют важную роль в китайской культуре. Вкус «xian», противоположный сладкому вкусу, очень широко используется в китайской кухне. В русском языке вкус такой еды, как пирожки, часто делится на сладкий и не сладкий, а в китайском языке - на сладкий и «xian».

Китайским ученикам русского языка также важно понять, что «солёный» — это уже достаточно крепкий вкус, - не как «xian», который включает в себя весь диапазон от солончатого до пересолёного вкуса. Если ученики понимают, насколько крепкий вкус обозначается словом «солёный», то им будет легче понять ряд типичных выражений русского языка, таких как «солёный анекдот» («остроумный, выразительный до грубости») или «солончатость» («тяжелый, исполненный обиды») [7].

Для преодоления описанных выше трудностей при межкультурной коммуникации, а также при изучении русского и китайского языков, предлагаем в качестве перевода иероглифа «xian» на русский язык указывать не одно, а два слова: «солончатый» и «солёный». При этом слово «солончатый» должно занимать первое и большее место в словарной статье, чтобы привлекать больше внимания читателей. В то же время, удельный вес перевода «солёный» в словарной статье, наоборот, следует уменьшить.

«Солёный» всё ещё можно переводить с русского на китайский как «xian», но поскольку эти слова не полностью эквивалентны и имеют различные культурные коннотации, которые не объясняются в словарях и учебниках, объяснение учащимся различий в значениях слов «солёный» и «xian» должно стать задачей преподавателей. Таким образом, когда китайцы предложат еду со вкусом «xian», изучающие китайский язык не будут опасаться слишком большого содержания соли; а когда изучающие русский язык захотят заказать не сладкую еду в ресторане, они уже не будут спрашивать солёную еду.

### Источники и литература

- 1) Барабошкин К.Е. Китайский язык. Учебный словарь иероглифов. М., 2016.
- 2) Китайско-русский словарь / Под ред. Ся Чжунъи. Пекин, 2004.
- 3) Русско-китайский и китайско-русский словарь. М., 2001.
- 4) Русско-китайский словарь / Под ред. Барановой З.И., Котова А. В. М., 1990.
- 5) Современный китайско-русский словарь / Под ред. А.Ф. Кондрашевского. М., 2008.
- 6) Тер-Минасова С.Г. Язык и межкультурная коммуникация. М., 2008.
- 7) Яровая, Е. Ю. (2013). Отражение лингвокультурологических особенностей концепта «Солёный» в русском, французском и английском языках. Вопросы журналистики, педагогики, языкознания, 17(6 (149)), 126-131.
- 8) Shi T. Daхue Eyu. Beijing, 2008 (на кит. яз.).